

تغيير معانى الأفعال العربية في ترجمتها الجاوية
(دراسة حول ترجمة كتاب اللجين الداني لجعفر بن حسن البرزنجي)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

الباحث

فيينا مزية

رقم الطالبة: ١٢١١٠٠٣٧

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٦

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Fiyna Maziyyah
NIM : 12110037
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *Taghyiir Ma'ani al-Af'al al-Arabiyyah fi Tarjamatiha al-Jawiyyah (Dirasah Haula Tarjamah kitab al-Lujjain ad-Dani li Ja'far bin Hasan al-Barzanji)* merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 27 Oktober 2016

Yang Menyatakan



Fiyna Maziyyah

12110037



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-646/Un.02/DA/PP.00.9/11/2016

Tugas Akhir dengan judul : **تغيير معاني الأفعال العربية في ترجمتها الجاوية [دراسة حول
ترجمة كتاب اللجين الداني لجعفر بن حسن البرزنجي]**

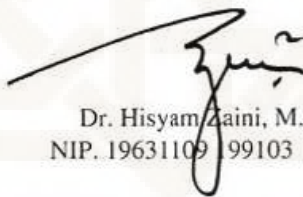
yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FIYNA MAZIYYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 12110037
Telah diujikan pada : Kamis, 17 November 2016
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang



Dr. Hisyam Zaini, M.A.
NIP. 19631109 199103 1 009

Penguji I



Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji II



Drs. Musthofa, M.A.
NIP. 19661130 199303 1 002

Yogyakarta, 17 November 2016

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN



Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara :

Nama : Fiyna Maziyyah

NIM : 12110037

Judul Skripsi :

تغيير معانى الأفعال العربية في ترجمتها الجاوية (دراسة حول ترجمة كتاب اللجين الداني لجعفر بن حسن

البرزنجي)

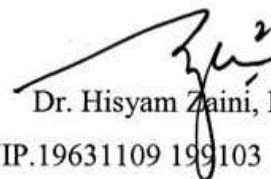
Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqasyahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Yogyakarta, 27 Oktober 2016

Pembimbing



Dr. Hisyam Zaini, M. A.

NIP.19631109 199103 1 009

الشعار

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحَ اللَّهُ لَكُمْ ^ط وَإِذَا قِيلَ انشُزُوا فَانْشُزُوا يَرَفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ^ج وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

(المجادلة : ١١)

الإهداء

إلى من يصاحبني في السعادة والحزن ويحبنى فيهما:

أمي الميمونة صالحة

أبي المحبوب سروري

Abstraksi

Skripsi ini berjudul *Taghyir Ma'ani al-Af'al al-Arabiyyah fi Tarjamatiha al-Jawiyyah (Dirasah Haula Tarjamah kitab al-Lujjain ad-Dani li Ja'far bin Hasan al-Barzanji)*. Kitab *al-Lujjaini ad-Dani* karya Ja'far bin Hasan al-Barzanji yang berisi tentang Manaqib Syaikh Abdul Qadir al-Jilani mulai dari kelahiran, karomah-karomah, hingga saat Syaikh Abdul Qadir Jilani Meninggal. Peneliti tertarik mengkaji karya ini karena; pertama, karya ini membahas tentang biografi pendiri tarekat terbesaryakni tarekat Qadiriyyah, kedua, peneliti menemukan bentuk-bentuk perubahan makna yang ditemukan dalam terjemah kitab *al-Lujjain ad-Dani*.

Dalam penelitian ini, peneliti berusaha untuk menjawab dua rumusan masalah penting, yaitu: 1. Apa saja bentuk-bentuk perubahan makna kata kerja Bahasa Arab yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Jawa dalam kitab *al-Lujjain ad-Dani*. 2. Apa saja sebab-sebab perubahan tersebut.

Peneliti menggunakan teori Semantik dalam menganalisis perubahan makna yang terjadi dalam terjemahan kitab *al-Lujjain ad-Dani*. Teori ini adalah teori yang membahas tentang makna termasuk tentang bentuk-bentuk perubahan makna serta sebab-sebabnya. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan metode deskriptif analisis.

Hasil dari penelitian ini, peneliti menemukan bahwa di dalam terjemah kitab *al-lujjain ad-dani*, peneliti menemukan empat belas bentuk perubahan makna yang terjadi pada *fi'il madhi* dan *fi'il mudhari'*. Berikut ini kelimabelas bentuk perubahan makna diantaranya: 1. Perubahan makna *fi'il madhi* ke dalam makna *fi'il mudhari'*. 2. Perubahan makna *fi'il madhi* ke makna *masdar*. 3. Perubahan makna *fi'il madhi maktum* ke makna *maf'ul*. 4. Perubahan makna *fi'il madhi ma'lum* ke makna *fi'il majhul*. 5. Perubahan makna *fi'il madhi majhul* ke makna *fi'il ma'lum*. 6. Perluasan makna yang terjadi pada *fi'il madhi*. 7. Penyempitan makna yang terjadi pada *fi'il madhi*. 8. Perubahan makna konteks yang terjadi pada *fi'il madhi*. 9. *Fi'ilmudhori'* yang berubah maknanya ke makna *fi'il madhi*. 10. *Fi'ilmudhori'* yang berubah maknanya ke makna *fi'il amr*. 11. Perubahan makna *fi'ilmudhari'* ke makna *masdar*. 12. Perubahan makna *fi'il mudhari' majhul* ke makna *fi'il mudhari' ma'lum*. 13. Perluasan makna yang terjadi pada *fi'il mudhari'*. 14. Perubahan makna konteks yang terjadi pada *fi'il mudhari'*. Serta tujuh sebab-sebab perubahan makna. Berikut ini sebab-sebab terjadinya perubahan makna: 1. Sebab-sebab linguistik. 2. Sebab-sebab sosial. 3. Sebab pengaruh asing. 4. Perbedaan rumpun bahasa.

Kata Kunci: Perubahan makna, Semantik.

تجريد

هذا البحث تحت العنوان "تغيير معاني الأفعال العربية في ترجمتها الجاوية (دراسة حول ترجمة كتاب اللجين الداني لجعفر بن حسن البرزنجي)". كتاب اللجين الداني لجعفر بن حسن البرزنجي عن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني منذ ولادته إلى وفاته ولا سيما كرماته. هناك دوافع تؤدي الكاتبة إلى إختيار هذا الكتاب كموضوع البحث. أولاً، هذا الكتاب يحكى حياة مؤسس الطريقة القدرية المشهورة، ثانياً، وجدت الكاتبة تغيرات المعاني الموجودة في ترجمة كتاب اللجين الداني.

وفي هذا البحث، ستجيب الكاتبة الأسئلة المهمة وهي كما يلي: ١. ما صيغ تغيرات المعنوية للأفعال الماضية والمضارعة في اللغة العربية التي تترجم إلى اللغة الجاوية في ترجمة كتاب اللجين الداني. ٢. ما أسباب تغير المعاني للأفعال الماضية والمضارعة في ترجمة كتاب اللجين الداني. ولأجل هذا التحليل تستخدم الكاتبة نظرية دلالية. الدلالي هو علم المعنى، بحث فيه تغير المعنى وأسبابه. وأما الطريقة التي تستعملها الكاتبة في هذا البحث هي طريقة وصفية تحليلية.

وجدت الكاتبة أربعة عشر تغير المعاني في كتاب اللجين الداني عن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني لجعفر بن حسن البرزنجي الذي ترجمه الشيخ مصلح بن عبد الرحمن إلى اللغة الجاوية في كتاب النور البرهاني، وهذه التغيرات فيما يلي: (١) من الفعل الماضي إلى الفعل المضارع؛ (٢) من الفعل الماضي إلى مصدر؛ (٣) من الفعل الماضي المبني للمعلوم إلى مفعول؛ (٤) من الفعل الماضي المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول؛ (٥) من الفعل الماضي المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم؛ (٦) توسيع المعنى في الفعل الماضي؛ (٧) تضيق المعنى في الفعل الماضي؛ (٨) تغير المعنى السياقي في الفعل الماضي؛ (٩) من الفعل المضارع إلى الفعل الماضي؛ (١٠) من الفعل المضارع إلى فعل الأمر؛ (١١) من الفعل المضارع إلى مصدر؛ (١٢) من الفعل المضارع مبني للمجهول إلى الفعل المضارع مبني للمعلوم؛ (١٣) توسيع المعنى في الفعل المضارع؛ (١٤) تغير المعنى السياقي في الفعل المضارع. وأسباب فيما يلي: (١) الأسباب اللغوية؛ (٢) الأسباب الاجتماعية، فيها: توسيع المعنى وتضييق المعنى؛ (٣) الأسباب الخارجية؛ (٤) والأسباب الأخرى هي أن اللغة العربية واللغة الجاوية ليست من عائلة اللغات.

كلمة مفتوحة : تغير المعنى، دلالة.

كلمة شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كتبت الكاتبة هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. إنّ إتمام هذا البحث لا يخلو عن مساعدة الآخرين. ولذلك، في هذه الفرصة الثمينة من الجدير للكاتبة أن تشكر لكل من ساعدها بالتوجيهات والإرشادات والتشجيعات وغيرها شكرا جزيلا عميقا. هم:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور ألوان خير الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
٢. فضيلة المكرم مصطفى الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.
٣. فضيلة المكرم الدكتور هشام زيني الماجستير كمشرف الباحث الذي يكون أحب المدرسين إلى الباحث وأجيدهم في شعبة اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة المكرمة الدكتورة تاتك مرياتوت تسنمة الماجستير كمشرف أكاديمي قد أرشدت الكاتبة طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
٥. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموا العلوم والمعارف المتنوعة في شعبة اللغة العربية وأدبها.
٦. أمي صالحة وأبي سروري. هما من أجيد الناس في العالم. هما من أكبر المفرحين في الابتسام. هما من زعماء في الاحترام. هما أكمل عناصر العالم في الانسجام. هما أكبر الشمس الغامرة حيث خفتت النجوم على الدوام.

٧. أختاني الكبيرتانقطر الندى وعاففة حياتي اللتان شجعتاني تشجيعا هاما في كل وقت وزمان.

٨. أخي الصغير محبوب عبد الرحمن وأختي الصغيرة زيادة سلامة النجى الذان شجعاني تشجيعا هاما في كل وقت وزمان.

٩. سين الرحمن الذي شجعتني تشجيعا هاما في وقت لا وقت له وفي زمان لا زمان له.

١٠. جميع أساتيذي وأصدقائي وصديقاتي في معهد رجوداني الذين صاحبوني وساعدوني مخلصين.

١١. جميع أصدقائي وصديقاتي في جماعة الخدمة الذين صاحبوني وساعدوني مخلصين.

١٢. جميع أصدقائي وصديقاتي الذين صاحبوني وساعدوني مخلصين، جزاكم الله خير الجزاء.

١٣. كل من لا أذكر أسماءهم في إتمام هذا البحث العلمي.

أخيرا، ترحو الكاتبة من أن يكون هذا البحث نافعا لتقدم الأمة والبلد والدين. لا يخلو هذا البحث من الأخطاء والنقصانات. لذا، تنتظر الكاتبة إلى الانتقادات والاقتراحات لتكميله.

جو كجاكرتا، ٢٦ أكتوبر ٢٠١٦

الكاتبة

فينا مزية

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصلية عن البحث
ج	رسالة المشرف
د	صفحة الموافقة
ه.....	الشعار
ه.....	الإهداء
و.....	التجريد
ح	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث
	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. تحديد البحث
٥.....	ج. أغراض البحث
٥.....	د. فوائد البحث
٦.....	ه. التحقيق المكتبي
٨.....	و. الإطار النظري

ز. منهج البحث ١٢

ح. نظام البحث ١٤

الباب الثاني: لمحة عن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني

أ. مفهوم المناقب للشيخ عبد القادر الجيلاني ١٦

ب. ترجمة حياة أبي جعفر بن حسن البرزنجي ١٨

ج. ترجمة حياة مصلح ٢٠

الباب الثالث: تغير معاني الأفعال العربية وأسبابه

أ. وجوه تغير معاني الأفعال العربية ٢٥

ب. أسباب تغير المعاني ٤٧

الباب الرابع: خاتمة

أ. الخلاصة ٥٠

ب. الاقتراحات ٥١

ثبت المراجع ل

ملحقات

رواية الكاتبة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام الرمز في الصوت الاعتباري الذي يستعمله أعضاء المجتمع للمساعدة والتعاون والمعايشة والمواصلة وتحديد ذاتهم.^١ ومن صفات اللغة هي اعتبارية، والاعتبارية هي استبدال أو تغاير أو غير مثبت حسب اتفاق المجتمع. واصطلاحاً، ليس هناك العلاقة بين رمز اللغة ودلالاتها أو بين الاسم ومسمائها.^٢ هذه الصفة الاعتبارية تسبب إلى إختلاف في وضع الأسماء بين مجتمع اللغة.

اللغة العربية هي لغة دولية يستعملها العرب وبعض الناس من الدول الإسلامية. بالإضافة إلى ذلك اللغة العربية هي لغة القرآن ولغة الحديث واللغة التي يستعملها العلماء المسلمون في كتابة الكتب الدينية.

ومن العلماء المسلمين هو جعفر ابن حسن ابن عبد الكريم البرزنجي وهو العالم الكبير من ذرية النبي مُحَمَّد ﷺ من عائلة سعادة.^٣ وهو كاتب قد ألف كتباً كثيرة يدرسها طلاب المعاهد الدينية الإسلامية في إندونيسيا. من كتبه هو كتاب اللجين الداني الذي يضمن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني واحد من أعمال جعفر بن حسن البرزنجي. التفت إلى هذا الكتاب طلاب المعاهد التفاتوا ويستعملون هذا الكتاب إما عن طريق ترجمة إلى اللغة الإندونيسية أو اللغة الجاوية أو اللغة المحلية الأخرى.

^١ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Penerbit Rinaka Cipta, 2007), hlm. 40

^٢ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, hlm. 45

^٣ www.piss-ktb.com تحميل ٢٠١٥/١١/٢٣ م

كم من كتابٍ عربيٍّ في علم ديني ترجم إلى اللغة الجاوية وكتاب النور البرهاني الذي ترجمه و شرحه الشيخ مصلح بن عبد الرحمان المراقي من كتاب اللجين الداني. وأن هذا الكتاب يستخدمه كثير من المعاهد بجاوى الوسطى و جاوى الشرقية.

أما تعريف كلمة مناقب فهو جمع من كلمة منقبة تعنى العمل الحسن.^٤ من هذا المعنى، فالمناقب هي أعمال للحصول على عطاء الله تعالى بأن درس الأخلاق الكريمة من أخلاق الأولياء. فمناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني —في كتاب اللجين الداني لجعفر ابن حسن البرزنجي— هي عبارة عن فهم الأخلاق الكريمة والحسنة من سيرة حياة الشيخ عبد القادر الجيلاني.

ينقسم كتاب اللجين الداني عن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني إلى ثمانية أبواب. الباب الأول، البحث في نسب الشيخ عبد القادر الجيلاني إلى فاطمة الزهراء بنت محمد ﷺ، والباب الثاني، البحث في مولد الشيخ عبد القادر الجيلاني وطفولته وطلبه للعلم، والباب الثالث والباب الرابع والباب الخامس، البحث في أخلاق الشيخ عبد القادر الجيلاني وولايته، والباب السادس، البحث في كرامات الشيخ عبد القادر الجيلاني، والباب السابع، البحث في ولاية الشيخ عبد القادر الجيلاني ووفاته، والباب الثامن الدعاء.

لا بد أن يكون هناك تناسب في الترجمة من اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة، لأن كل اللغة تملك الخصائص الخاصة. هذا الكتاب النور البرهاني في ترجمة كتاب اللجين الداني —كتب باللغة العربية وترجم باللغة الجاوية— هناك الأخطاء في الترجمة التي لا تناسب بقواعد اللغة العربية. ذلك لأن اللغة اعتباطية في التفسير، بالإضافة إلى مناسبة المعنى بين اللغة العربية واللغة الجاوية حتى يسهل القارئ في فهمها.

^٤ أ.و. مناور، قاموس المناور العربية-الاندونيسيا، (سورابايا: Pustaka Progesif، ١٩٩٧)، ص. ١٤٥١

لهاتين اللغتين جملة فيها *jejer* و *wasesa* (في اللغة الجاوية) أو الفعل والفاعل أو المبتدأ والخبر (في اللغة العربية). وعلمنا، هناك فرق بين الفعل في اللغة العربية و *wasesa* في اللغة الجاوية، أما في اللغة العربية فالفعل يضمن فيه معاني الزمان، حالية كانت أو مستقبلية. ينقسم الفعل في اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام بحسب وقوع الوقت وهي الفعل الماضي للوقت الماضي والفعل المضارع للوقت الحالي أو المستقبلي وفعل الأمر للوقت المستقبل.^٥ وأما *wasesa* (الفعل في اللغة الجاوية) فهو لا يضمن فيه معاني الزمان، بل تحتاج إلى لفظ أو مفردة أو كلمة في بيان الزمان. وكانت هذه الاختلافات تؤدي إلى كثرة في ترجمة الأفعال في اللغة العربية إلى اللغة الجاوية. حيث أن المترجم لا يلصق الزمان في اللغة الجاوية -الذي يجب على الأفعال العربية- بل قد يبدل المترجم ناحية زمانية مضمونة في الأفعال العربية إلى الأفعال الجاوية. مثالا في كتاب النور البرهان الذي ترجمه وشرحه الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي من كتاب اللجين الداني في مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني.

١- تغيير معنى الفعل الماضي إلى معنى الفعل المضارع، مثال: ترجمت كلمة نَظَمْتُ "*kula renteng*" أي أنظم. دون كلمة "*sampun* أو *wus* أو *wis*" التي تدل على الزمان الماضي.

٢- تغيير معنى الفعل المضارع إلى معنى فعل الأمر، مثال: ترجمت كلمة يَأْتِي "*tekaha*" أي إئت. يزيد فيها "*ha*" ولها المعنى الأمر.

إذا رأت الكاتبة المثالين السابقين فوجدت عدم التناسب بين معنى اللغة الأصلية ومعنى اللغة المترجمة، إما بتغيير صيغتها أو زيادة الكلمة قبلها الذي يدل على الفعل

^٥ فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (قاهرة: نهضة مصر، ١٩٧٣)، ص ٧١.

الماضي أو الفعل المضارع، المثال باللغة الإندونيسية: *sedang* أو *akan* أو *sudah*، أو مثال باللغة الجاوية: *sampun* أو *badhe* أو *nembe*.

النظرية عن المعنى هي علم الدلالة. قدم كروس عن فروع دراسة المعنى التي يمكن جمعها بناء على مجالات الانتباه في دراسة المعنى.^٦ المجالات هي أ- علم الدلالة المعجمية (*lexical semantics*)، ب- علم الدلالة النحوية (*grammatical semantics*)، ج- علم الدلالة المنطقية (*logical semantics*)، د- علم التداولية اللغوية (*linguistic pragmatics*).

يقسم عبد الخير المعنى إلى ثلاثة أقسام، وهي المعنى المعجمي والمعنى النحوي والمعنى السياقي.^٧ المعنى المعجمي هو المعنى الموجود في كلمة الالتفات إلى دون السياق. والمعنى النحوي هو المعنى الموجود بعد العملية النحوية. وأما المعنى السياقي هو معنى المفردة الموجودة في السياق المعين.

يضمن الفعل ثلاثة جهات الدلالية هي وجهة *aspect* وظرف الزمان *tense* وصيغة الفعل *mood*، التي تدخل إلى نمط من أنماط القاعدة. لأن هذه الثلاثة تعبر عن العملية المورفولوجية الواسعة و المرتبة.^٨

الوجهة في قاموس علم اللغة هي النوع النحوي الفعلي الذي يدل على مدة الفعل ونوعه. إما إبتداء أو إنتهاء أوحاليا أوتكرارا أو غير ذلك.^٩ استعمال الوجهة كمفهوم عام يصور المظهرين العظيمين مباشرة أو غير مباشرة، هو عنصر الوقت (الوقت

^٦ FX. Rahyono, *Studi Makna*, (Jakarta: Penaku, 2012), hlm. 17

^٧ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, hlm. 279

^٨ <http://littlestoriesoflanguages.wordpress.com>

^٩ Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka, 1993), hlm. 19

أو ظرف الزمان أو الوقت المناسب) وكذلك عنصر الحالة (الحادثة أو العمل أو العملية أو النشاط).^{١٠}

هناك أسباب، لماذا تأخذ الكاتبة الكتاب المترجم من كتاب اللجين الداني في مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني كموضوع البحث بمقاربة الدلالية. الأول، يبحث الكتاب اللجين الداني في ترجمة الحياة العالم الكبير في عراق ومؤسس الطريقة القدرية الثاني، تجد الكاتبة صيغ تغيير المعاني من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية التي غير المناسبة بقواعد اللغة.

ب. تحديد المسألة

نظراً، إلى خلفية البحث السابقة، تحدد الكاتبة مسألة البحث كمايلي:

١- ما تغيير المعاني للأفعال الماضية والمضارعة في اللغة العربية التي تترجم إلى

اللغة الجاوية في ترجمة كتاب اللجين الداني؟

٢- ما أسباب تغيير المعاني للأفعال الماضية والمضارعة في ترجمة كتاب اللجين

الداني؟

ج. أغراض البحث

١- معرفة تغير الصيغ المعنوية للأفعال الماضية والمضارعة في اللغة العربية المترجمة

إلى اللغة الجاوية في ترجمة كتاب اللجين الداني.

٣- معرفة أسباب هذا التغير.

د. فوائد البحث

لهذا البحث فوائد

١ - فوائد نظرية

أ. يرجى من هذا البحث من رفع الأنشطة تقديرا كتب عربية بشكل أعمق بتحليله الدلالة النحوية.

ب. يرجى من هذا البحث منافع لتطور علم اللغة خاصة ما يتعلق بدراسة تحليلية دلالية نحوية والوجهية.

٢ - فوائد عملية

أ. يرجى للمتربين زيادة المعرفة عن طريق الترجمة للأفعال من اللغة العربية، خاصة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية.

ب. أن يكون هذا البحث شرطا من الشروط التي لابد من توفيرها لإتمام الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية.

هـ. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي لا بد للقيام به الكاتبة قبل أن تقوم بعملية البحث. وذلك، تقوم به الكاتبة لمعرفة مكانة هذا البحث والبحوث الأخرى. رأت الكاتبة أن هناك كثيرا ما يقوم الباحثون في المجال اللغوي، غير أن الفرق من حيث المادة أو من حيث النظرية أو من حيث كلاًهما.

بناء على معرفة الكاتبة للبحوث السابقة، وجدت الدراسات قبله التي تتصل بالمادة أو النظرية، منها:

البحث تحت الموضوع "الأسلوب البياني في مناقب شيخ عبد القادر الجيلاني (دراسة تحليلية بلاغية)" لنور عيني، طالبة قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الثقافية، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١١. وأما نتيجة هذا البحث فهي المجاز المتنوع وجدت في الكتاب مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني، منها مجاز مرسل و مجاز استعار. فتعبير بمجاز استعار أكثر تعبيرا من مجاز مرسل.^{١١}

البحث تحت الموضوع "السجع في مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني: دراسة تحليلية بلاغية" لعبد الله واسع، طالب قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الثقافية، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١٥. وأما نتيجة هذا البحث فهي ثلاثة أنواع من السجع في مناقب شيخ عبد القادر الجيلاني، منها ٢٧ سجعا مطرفا و ٢١ سجعا متوزيا و ٤ سجعا مرصعا.^{١٢}

البحث تحت الموضوع "التغيرات المعنوية للأفعال العربية في ترجمتها إلى اللغة المدورية (دراسة تحليلية دلالية في كتاب بداية الهداية لبغداد المالكي)" لمحمد رافق، طالب قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الثقافية، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠٠٦. و أما نتيجة هذا البحث فهي ستة أقسام من التغيرات. أولا، التغيرات المعنوية للأفعال الماضية إلى معاني الأفعال المضارعة. ثانيا، التغيرات المعنوية للأفعال الماضية إلى معاني صيغة أفعال الأمر. ثالث، التغيرات المعنوية للأفعال المضارعة إلى معاني الأفعال الماضية. رابعا، التغيرات المعنوية للأفعال المضارعة إلى معاني صيغة أفعال الأمر. خامسا، التغيرات المعنوية للأفعال المضارعة إلى معاني صيغة

^{١١} نور عيني، الأسلوب البياني في مناقب شيخ عبد القادر الجيلاني (دراسة تحليلية بلاغية)، (جوكجاكرتا: جامعة

سونان كاليجاكا الحكومية الإسلامية، ٢٠١١)، ص. ٤٢

^{١٢} عبد الله واسع، السجع في مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني: دراسة تحليلية بلاغية، (جوكجاكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الحكومية الإسلامية، ٢٠١٥)،

المصدر. سادسا، تغير معنى الفعل المضارع إلى معنى فعل النهي. و هناك سبب من الأسباب الذي تسبب التغيرات المعنوية في كتاب بداية الهداية، منها: الأول، وجود "لا" الداخلة على الفعل الماضي و يفيد الدعاء. الثاني، تضمن الفعل معنى الدعاء والتراجي والشرط.^{١٣}

وبعد إطلاع البحوث القديمة، لم تجد الكاتبة البحوث عن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني بمقارنة الدلالة النحوية. طبعاً، أن هذا البحث الأول بهذا المجال من البحوث القديمة.

و. الإطار النظري

١ - علم الدلالة

علم الدلالة في اللغة الإندونيسية هي "semantik" وفي اللغة الإنجليزية "semantics". هو من اللغة يونانية، يتضمن المعنى "to signify" أو أثر إلى .. أو دلّ على ... اصطلاحاً، علم الدلالة (semantik) يحتمل التعريف "علم يبحث فيه المعنى".^{١٤} إذن، المعنى من علم الدلالة هي كفرع من فروع علوم اللغة التي تبحث في المعنى. أما موضوع البحث في علم الدلالة هو يشتمل دروس المعاني من العناصر الكلمة التي تراكم الكلام.^{١٥}

المعنى -مهما كان اللغة الاعتبارية- فإنه تبناه النظام النحوي اللغوي. هذا النظر أساس من تطوير دراسة الدلالة النحوية. المعنى لا يمكن إلا دون اتباع النحوي. سلسلة

^{١٣} محمد رافقي، التغيرات المعنوية للأفعال العربية في معانها المدورية (دراسة تحليلية دلالية في كتاب بداية الهداية)، (جوكجارتا: جامعة سونان كاليجاكا الحكومية الإسلامية، ٢٠٠٦)، ص. ٤٩

^{١٤} Drs. Aminuddin M. Pd., *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*, (Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2015), hlm. 15

^{١٥} FX. Rahyono, *Studi Makna*, hlm. 36

من عدد الكلمات والحروف وطريقة الكلام - لهم معانيهم - لا تشكل جملة معنوية أو جملة مفيدة إذا نظمها غير متبع القاعدة النحوية.^{١٦}

لتركيب جملة في اللغة الجاوية واللغة العربية لهما نظام نحوي مختلفة، على الرغم منهما الفاعل والفعل (في اللغة العربية) أو wasesa و jejer (في اللغة الجاوية) في الكلام. مختلفة بين الفعل في العربية و بين الفعل (wasesa) الجاوية، كل الفعل في العربية يضمن الوقت، حالية كانت أو مستقبلا أو ماضيا. بل الفعل في اللغة الجاوية لا يضمن الوقت ويحتاج الفعل الجاوية إلى اللفظ لتعبير الوقت.

بحث في معنى من معاني الأفعال التي يتضمن فيها الوقت يسمى الوجهة (aspek). في اللغويات، الوجهة هي باب من أبواب من البحث الدلالية الفعلية الذي يرتبط بالنمط النحوي للفعل.

2. الوجهية

البحث في تغيير المعاني الأفعال اللغة العربية في ترجمتها اللغة الجاوية بحثا دلاليا يتضمن المعاني الوجهية في مستوى تركيبية. أما من تعريفات الوجهة، كما يلي:

تعريف الوجهة في اللغوي، منها:

١. وجهة (aspect) هي حالة الفعل من حيث البدء أو الاستمرار أو التمام أو الإنقطاع.^{١٧}

٢. الوجهة هي نمط من الأنماط القواعدية في الفعلية التي يدل على من حيث المادتها و أنواع العمل. أما البدء أو التمام أو الاستمرار أو المتكرر أو غير ذلك.^{١٨}

هناك تعريف الوجهة الذي يعبر العلماء. التعريفات كما يلي^{١٩}:

^{١٦} FX. Rahyono, *Studi Makna*, hlm. 40

^{١٧} الدكتور محمد على الخولي، معجم علم اللغة النظري انكليزي - عربي، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٢)، ص. ٢٣

^{١٨} Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, hlm. 19

١. كرل بوركمان، الوجهة هي طريقة أو نوع من الفعل يبدأ.
٢. بسكفكيچ، الوجهة هي طريقة التعبير منالعملية المستعمرة.
٣. تيلور، الوجهة هي اسم لوظيفة تفريق أنواع ظرف الزمان في ترتيب الوقت.
٤. كومري، الوجهة هي طريقة أخرى لنظر المكونة الداخلية الجملة من ظرف الزمان الحالي.

من التعريف السابق، استعمال الوجهة كالفكرة العامة مباشرة أو غير مباشرة يصور مظهرين عظيمين، هما عنصر الوقت (الوقت أو ظرف الزمان أو الوقت المناسب) وعنصر الحالة (الحادثة أو العمل أو العملية أو النشاط).^{٢٠}

معاني الوقت المضمون في فعل العربية يعنى معنيان، المعنى الماضي و المعنى المستقبل. و يليه أنواع وجهة تناسب بالأفعال العربية.

١ - وجهة التامة (perfective aspect) هي وجهة للفعل تدل على درجة تمامه.^{٢١}

٢ - وجهة غير التامة (imperfective aspect) هي الحدث الذي لم ينته.^{٢٢}

الفعل الماضي يدل على المعنى الماضي والوجهة التامة. وأما الفعل المضارع يدل على المعنى المضارع والوجهة غير التامة.

٣. تغير المعاني اللغة في علم اللغة الإجتماعية

تغير اللغة في الحقيقة لا يمكن بحثه وممارثه وضيحا. لأن التغير يكون صفة طبيعية للغة. يمكن تغير اللغة في فترة طويلة أو عملية طويلة، والإنسان كالباحث له الوقت

Dr. Sumarlam, *Aspektualitas Bahasa Jawa*, hlm. 26 ^{١٩}

Dr. Sumarlam, *Aspektualitas Bahasa Jawa*, hlm. 28 ^{٢٠}

Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, hlm. 19 ^{٢١}

Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, hlm. 19 ^{٢٢}

المحدودة في الحياة. فإذا، دليل التغير فيمكن بحثه، كان الصاحب اللغة السابقة له تقليد في الكتابة وله الوثائق المكتوبة عن اللغة المستعملة.^{٢٣}

بعض اللغات لها تقليد في الكتابة ولها الوثائق المكتوبة من تاريخهم السابقة. اللغة الإنجليزية واللغة الجاوية واللغة العربية هي اللغة تمكن ملاحظة من التطور من أول نشاط لأن وجود الوثائق المكتوبة، بجانب آخر لغات دون لها تقليد في الكتابة حتى لا تترك المعلومات اللغوية.^{٢٤}

تغير اللغة هو تغير في القواعد إما القاعدة البالية أو إما القاعدة الضائعة أو إما يطلع القاعدة الجديدة في تركيب اللغة: الصوتية، أو الصرف، أو النحو، أو الدلالة، أو المفردات.^{٢٥}

أ- تغير الدلالة

هو التغير في معاني المترادفات التي تمكن تغيره تغيرا كاملا أو تمكن تغيره توسيع أو تمكن غيره تضيق من المعاني الأولى.^{٢٦} ويليه شرحه شرحا تفصيليا.

١- تغير الدلالي كاملا هو تغير المعاني القادمة إلى معاني الآن.^{٢٧}

٢- تغير الدلالي التوسيع هو تغير معنى الكلمة السابقة من معنى واحد إلى معاني كثيرة.^{٢٨}

٣- تغير الدلالي التضيق هو تغير معنى الكلمة السابقة من معاني كثيرة إلى معنى أضيق أو معنى واحد.^{٢٩}

^{٢٣} <http://goresanilmu.blogspot.com>

^{٢٤} Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Sebuah Pengantar*, (Jakarta: Penerbit

Rineka Cipta, 1995), hlm. 177

Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Sebuah Pengantar*, hlm. 180 ^{٢٥}

Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Sebuah Pengantar*, hlm. 186 ^{٢٦}

Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Sebuah Pengantar*, hlm. 186 ^{٢٧}

Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Sebuah Pengantar*, hlm. 187 ^{٢٨}

تغير اللغة لا تكون في مجال الدلالي ويمكن تغير اللغة في مجال الصوتية، و في مجال الصرفية، وفي مجال النحوية، وفي مجال المفردات. تغير اللغة في مجال الصوتية يمكن بحثه بالوثائق المكتوبة، المثال: القاموس، أو النصوص أو غيرها. تغير اللغة في مجال الصرفية الموجود في إضافة الزوائد. تغير اللغة في مجال النحوية يمكن موجود عند لغة لا تتبع القاعدة النحوية.

تغير اللغة في مجال المفردات هو زيادة المفردة الجديدة أو ضياع المفردة السابقة أو تغير معاني المفردة. تغير اللغة في مجال المفردة أسهل للتحليل.^{٣٠} هناك عوامل تغير اللغة في مجال المفردة، منها: دخول اللغة الأجنبية واللغة المحلية، عملية توليد المفردة الجديدة، تسميه العلامة التجارية، تقصر الكلام والنحت، جمع الكلمات، تقصر جمع الكلمات.

ز. منهج البحث

في هذا البحث، احتاجت الكاتبة إلى المنهج لتقوم به منتظما وتنتج له بيانات عميقة من مشكلات البحث. منهج البحث هو طريقة العمل، أو الإجراءات، أو الخطوات التي ينظمه تنظيما لمعرفة الموضوع التي يكون به هدف البحث.^{٣١} خطوات ستمرّ الكاتبة في تأليف البحث، كما يلي:

١ - نوع البحث

نوع هذا البحث هو نوع البحث المكتبي، يعنى خطوات في جمع البيانات بقراءة الكتب الموجودة في المكتبة.

^{٢٩} Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Sebuah Pengantar*, hlm. 187

^{٣٠} Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Sebuah Pengantar*, hlm. 184

^{٣١} Ridwan dkk, *Pedoman Akademik dan Penelitian Sekripsi*, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, 2013) hlm. 42

٢- طريقة جمع البيانات

في جمع البيانات استخدمت الكاتبة طريقة توثيقة، تعنى جمع البيانات من المصادر الموجودة في الوثائق والكتب والمجلات والأخبار والصحيفة.^{٣٢}

٣- مصادر البيانات

بناء على احتياجات، تنقسم البيانات إلى قسمين، هي:

أ- البيانات الأولية

تؤخذ البيانات الأولية من كتاب اللجين الداني لجعفر بن حسن البرزنجي وترجمته وكتب نظرية الدلالة.

ب- البيانات الثناوية

تؤخذ البيانات الثناوية من اليومية والمقالات والانترنت والبحوث السابقة والكتب المتعلقة بالموضوع سواء أكانت نظرية أو مادية وكذلك كل ما تحتاج إليه هذا البحث.

٤- طريقة التحليل

الطريقة التي ستستخدمه الكاتبة هي التحليلية الوصفية. وستجرى هذه الطريقة بوصف المواد ويليها بعد ذلك التحليل. ستبدأ في هذا البحث بقراءة كتاب اللجين الداني لجعفر بن حسن البرزنجي وجمع الأفعال وبياني معانيها. وبعد ذلك ستقسم هذه الأفعال إلى أقسام، أساساً على العناصر المكونة من المعنى.

^{٣٢} Lembaga Penelitian IKIP Malang, *Dasar-Dasar Metode Penelitian*, (Malang: 1997), hlm.

ح- نظام البحث

في تأليف هذا البحث، تنقسم الكاتبة إلى أربع أبواب، وهي:

الباب الأول هو مقدمة، وتحتوى على خلفية البحث وتحديد المسألة وأغراض البحث وفوائد البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثانى هو لمحة قصيرة عن كتاب مناقب الشيخ عبد القادر الجيلانى لجعفر بن حسن البرزنجي. ويحتوى على التعريف المناقب الشيخ عبد القادر الجيلانى وترجمة حياة المؤلف جعفر بن حسن البرزنجي وترجمة حياة المترجم الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقبي.

الباب الثالث هو التغيرات المعنوية للأفعال، وتحتوى على تحليل الدلالة للأفعال الموجودة في ترجمة كتاب مناقب الشيخ عبد القادر الجيلانى وأسباب تغير هذه المعانى.

الباب الرابع هو إختتام، ويشتمل على الخلاصة والإقتراحات وكلمة الإختتام.

الباب الرابع

خاتمة

أ- الخلاصة

في هذا البحث، حللت الكاتبة تغيير المعاني الموجودة في كتاب النور البرهاني في ترجمة كتاب اللجين الداني عن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني باستخدام نظرية دلالية. واستنتجت الكاتبة النتائج فيما يليه:

١- وجدت الكاتبة أربعة عشر تغيير المعاني في كتاب اللجين الداني عن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني لجعفر بن حسن البرزنجي الذي ترجمه الشيخ مصلح بن عبد الرحمن إلى اللغة الجاوية في كتاب النور البرهاني، -ثمانية تغيير المعاني الموجودة في الفعل الماضي وستة تغيير المعاني الموجودة في الفعل المضارع-. وهذه تغييرات في ما يلي: (١) من الفعل الماضي إلى الفعل المضارع؛ (٢) من الفعل الماضي إلى مصدر؛ (٣) من الفعل الماضي مبني للمعلوم إلى مفعول؛ (٤) من الفعل ماضى مبني للمعلوم إلى الفعل

مبنى للمجهول؛ (٥) من الفعل الماضي للمجهول إلى الفعل مبني للمعلوم؛ (٦) توسيع المعنى في الفعل الماضي؛ (٧) تضيق المعنى في الفعل الماضي؛ (٨) تغيير المعنى السياقي في الفعل الماضي؛ (٩) من الفعل المضارع إلى الفعل الماضي؛ (١٠) من الفعل المضارع إلى فعل الأمر؛ (١١) من الفعل المضارع إلى مصدر؛ (١٢) من الفعل المضارع مبني

للمجهول إلى الفعل المضارع مبنى للمعلوم؛ ١٣) توسيع المعنى في الفعل المضارع؛
 (١٤) تغيير المعنى السياقي في الفعل المضارع.

٢- الأسباب الموجودة في تغيير المعنى

واستنتجت الكاتبة تغيير المعاني الموجودة تسببه أسباب فيما يلي: (١) الأسباب اللغوية؛ (٢) الأسباب الاجتماعية، فيها: توسيع المعنى وتضييق المعنى؛ (٣) الأسباب الخارجية؛ (٥) والأسباب الأخرى هي أن اللغة العربية واللغة الجاوية ليست من عائلة اللغات.

ب- الاقتراحات

هذا العمل -كتاب اللجين الداني عن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني- جذاب لتحليل، وضحا، البحوث القديمون عن هذا العمل التي حللوها الباحثون بنظريات متنوعة، منها البلاغة، و الاجتماعية، و علم الأخلاق، وطريقة التدريس. وحللت الكاتبة كتاب اللجين الداني عن مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني بالنظرية الدلالية عن تغيير المعنى. و في عملية البحث، وجدت الكاتبة معلومات جذابة لم يحلل الباحثون القدماء، المثال؛ بنظرية علم اللغة الاجتماعية أو علم اللغة النفسية أو البراغماتية أو غير ذلك. فتقترح الكاتبة للباحثين المستقبليين ليستخدموا تلك نظريات في تحليل هذا الكتاب.

ثبت المراجع

- الأزهري، أبي منصور مُحمَّد بن أحمد. معجم تذهيب اللغة. بيروت: دار المعرفة
- إسكندار، مُحمَّد علي مغفور شاذلي. ٢٠١٣ م. مجموعات مولد الديبعي ومولد البرزنجي وقصائد المشهورة. سورابايا: المفتاح
- الحمادي، يوسف، مُحمَّد مُحمَّد الشناوي، مُحمَّد شفيق عطا. ١٩٩٤. القواعد الساسية في نحو والصرف. القاهرة: وزارة التربية والتعليم.
- الخلوي، مُحمَّد علي. ١٩٨٢. معجم علم اللغة النظري انكليزي - عربي. بيروت: مكتبة لبنان.
- الصنهاجي، إمام. ١٣٢٤ هـ. متن الأجرومية. القاهرة: محافظة مصر.
- الغلاييني، مصطفى. ٢٠٠٥ هـ. جامع الدروس العربية. القاهرة: دار الحديث.
- الحلي، جلال الدين مُحمَّد بن أحمد، الشيخ المتبحر جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي. تفسير القرآن العظيم للإمام الجلالين. سرباني: إمارة الله.
- مصلح. ١٣٨٣ هـ. النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني، الجزء الثاني. سماراع: كريا طه فوترا.
- مناور، أ.و. ١٩٩٧. قاموس المناور العربية-الهندونيسيا. سورابايا: Pustaka Progesif.
- منظور، ابن. لسان العرب. مصر: الدار المصرية للتأليف والترجمة
- نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. القاهرة: نخطة مصر.

الهاشمي، احمد. ١٣٥٤ هـ. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتاب العلمية.

Aminuddin. 2015. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.

Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Penerbit Rinaka Cipta.

Chaer, Abdul, Leonie Agustina. 1995. *Sosiolinguistik Sebuah Pengantar*. Jakarta: Penerbit Rineka Cipta.

Hadi, Murtadho. 2011. *Tiga Guru Sufi Tanah Jawa (Wejangan-wejangan ruhani)*. Yogyakarta: LkiS Group-Pustaka Pesantren.

Kridalaksana. 1993. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka.

Lembaga Penelitian IKIP Malang. 1997. *Dasar-Dasar Metode Penelitian*. Malang.

Parera, J. D. 2004. *Teori Semantik Edisi Kedua*. Jakarta: Penerbit Erlangga.

Rahyono, FX. 2012. *Studi Makna*. Jakarta: Penaku.

Ridwan, dkk. 2013. *Pedoman Akademik dan Penelitian Sekripsi*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.

Sumarlam. 2004. *Aspektualitas Bahasa Jawa*. Surakarta: Pustaka Cakra Surakarta.

Ulman, Stephen. 2012. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

منتديات الغريب – السيد جعفر بن حسن بن عبد الكريم البرزنجي، ٢٠١٥\١١\٢٣، <http://>

<http://basajawaiku.blogspot.co.id/2010/06/tembung-kriya>

http://sejarah al-barzanji_sarkub media,03/12/2015

<http://”Al-Habaib”-Biografi singkat as-Sayyid Ja’far al-Barzanji,30/03/2016>

<http://inilahjalansufi.blogspot.co.id, 03/05/2016>

<http://zulfanioey.blogspot.co.id, 03/05/2016>

<http://nafafaz.blogspot.co.id>, 03/05/2016

<http://izza.haque.blogspot.co.id>, 03/12/2015

www.piss-ktb.com

<http://littlestoriesoflangues.wordpress.com>

<http://goresanilmu.blogspot.com>



جدول تغيرات المعاني

(١) من الفعل الماضي إلى الفعل المضارع

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
١-	وَحَلَى جَيْدَ رِسَالَتِهِ ...	saha <u>mahes-mahesi</u> ing kautusanipun...	يَحْلِي
٢-	وَأَيَّدَهُ...	saha <u>nguwataken</u> ing kanjeng nabi ...	يُؤَيِّدُ
٣-	وَحَصَّ...	saha paring <u>keistimewaan</u> ...	يُخَصِّصُ
٤-	وَأَفَاضَ عَلَيْهِمْ...	saha <u>ngeluberaken</u> dateng ulama'...	يُفِيضُ
٥-	فَأَصْبَحُوا هُدَاةَ الْأُمَّةِ ...	lan kaum kesembat wahu sami <u>dados</u> pemimpin ingkang ahli nedah ...	يَصْبَحُوا
٦-	وَالِ اللَّهِ ...	lan mugi-mugi paring <u>ngusaake</u> sapa Allah ...	يُؤُولُ
٧-	وَوَفَّقَنَا ...	lan mugi-mugi Allah <u>paring taufing</u> ing kita ...	يُوفِّقُ
٨-	مَا عَطَّرْتَ مَنْائِبُهُمْ ...	selagine manaqib <u>masih arum</u> ...	تَعَطِّرُ
٩-	وَتُلَيْتُ آيَ فَضَائِلِهِمْ ...	saha <u>masih dipun wahos</u> alamat- alamat kahunjunanipun tiyang kasebat...	تَتَلَى

يَلِّغْ	mugi-mugi gusti allah <u>dumugiaken</u> ing sayyidi syaikh ...	بَلَّغَهُ اللَّهُ ...	- ١٠
أَنْظِمْ	kulo <u>renteng</u> ...	نَظَّمْتُ ...	- ١١
أَنْتَخِبْ	punika kitab manaqib angsal kulo <u>methik</u> ...	أَنْتَخَبْتُهُ ...	- ١٢
أَفْصَلْ	lan punika kitab kula <u>sela-selani</u> ...	وَفَصَّلْتُهُ ...	- ١٣
أَسْمِ	lan punika kitab kula <u>westani</u> ...	وَسَمَّيْتُهُ ...	- ١٤
تَمْنَحْ	peramila para malaikatipun langit sami <u>kedawuhan</u> ...	مُنِحْتُ مَلَائِكَتَهُ السَّمَاء ...	- ١٥
يُولَدْ	kanjeng syaikh ra <u>dipunputeraaken</u> ...	وُلِدَ لِلَّهِ ...	- ١٦
يَتَفَقَهْ	kanjeng syaikh <u>sinahu ilmu fiqih</u> ...	وَتَفَقَّهَ بِأَبِي الْوَفَا ...	- ١٧
يَقْتَبِسْ	ing ngeriku kanjeng syaikh katah anggenipun <u>ngalap</u> faidah ...	وَأَقْتَبَسَ مِنْهُ ...	- ١٨
يَأْخُذْ	lajeng kanjeng syaikh bai'at <u>ngalap</u> ilmu thariqah ...	وَأَخَذَ عِلْمَ الطَّرِيقَةِ ...	- ١٩
يَلْقَى	dumadaan <u>kepanggeh</u> tiyang ...	فَلَقِيَهِ إِنْسَانٌ ...	- ٢٠
يُعْطِي	lajeng kanjeng syaikh dipun <u>hadiahi</u> sak kampil kang kebak dirham ...	فَأَعْطَاهُ صُرَّةَ دَرَاهِمَ ...	- ٢١

يجلس	<i>lajeng pinarak perlu badhe dhahar ...</i>	وَجَلَسَ لِيَأْكُلَ ...	-٢٢
تجعل	<i>didadeake apa pira-pira syahwat ...</i>	وَجَعَلَتِ الشَّهَوَاتِ ...	-٢٣
يترك	<i>mboten sios dhahar ...</i>	فَتَرَكَ الْأَكْلَ ...	-٢٤
يأخذ	<i>lajeng mendhet sapu tangan ...</i>	وَأَخَذَ الْمِنْدِيلَ ...	-٢٥
يترك	<i>lan nilar dhateng ...</i>	وَتَرَكَ مَا ...	-٢٦
يتوجه	<i>lajeng madhep kiblat ...</i>	وَتَوَجَّهَ فِي الْقِبْلَةِ ...	-٢٧
يفهم	<i>kanjeng syaikh keparingan paham bilih panjenengane masih dipun rekso ...</i>	وَفَهِمَ أَنَّهُ مُحْفُوظٌ ...	-٢٨
يرافق	<i>dipunrencangi kaliyan nabi khadir ...</i>	وَرَافَقَهُ الْخَضِرُ ...	-٢٩
يقول	<i>lajeng nabi khadir dhawuh ...</i>	فَقَالَ لَهُ الْخَضِرُ ...	-٣٠
يقعد	<i>kanjeng syaikh lajeng pinarak wonten ngriku panggenan ...</i>	فَقَعَدَ فِي الْمَكَانِ ...	-٣١
يشير	<i>dipunisyarahi nabi khadir ...</i>	أَشَارَ إِلَيْهِ ...	-٣٢
ينام	<i>setunggal mangsa kanjeng syaikh sare...</i>	وَنَامَ مَرَّةً ...	-٣٣
يحتلم	<i>kanjeng syaikh kecoba</i>	فَاحْتَلَمَ ...	-٣٤

	<i>ngimpingedalaken kuma ...</i>		
يذهب	terus <i>tindak</i> wonten gisiane bengawan...	وَذَهَبَ إِلَى الشَّطِّ ...	- ٣٥
يغتسل	perlu <i>siram</i> ...	وَاعْتَسَلَ ...	- ٣٦
يصعد	kanjeng syaikh lajeng <i>minggah</i> ...	ثُمَّ صَعِدَ ...	- ٣٧
تبدو	saha pinten-pinten sifat nure jamal <i>ketingal</i> ...	وَبَدَتْ لَهُ أَنْوَارُ الْجَمَلِ ...	- ٣٨
يحمل	sehingga <i>dipunbektha</i> wonten ing rumah sakit gila ...	حَتَّى حُمِلَ إِلَى الْمَارِسْتَانِ ...	- ٣٩
يفوق	saha sedaya ulama' ahli zamane sami <i>kasoran</i> ...	وَفَاقَ أَهْلَ عَصْرِهِ ...	- ٤٠
يحكى	<i>dipunhikayataken</i> ...	وَحُكِيَ ...	- ٤١
تظهر	sak nalika <i>ketingal</i> miyos saking dhadhanipun ...	فَظْهَرَتْ مِنْ صَدْرِهِ ...	- ٤٢
تمحي	sehingga masalah ingkang sampun dipun rencana/dipun pikir wonten sak lebetipun manah ulama' satus wahu <i>ical</i> ...	فَمَحَتْ مَا فِي قُلُوبِهِمْ ...	- ٤٣
يضطربون	lan sami <i>dhek-dhekan</i> penggalhipun ...	وَاضْطَرَبُوا ...	- ٤٤
يصاحوا	lan sami <i>gembor</i> ...	وَصَاحُوا ...	- ٤٥

يمزقون	lan sami <u>nyuwek-nyuwek</u> pinten-pinten dodote ...	وَمَزَقُوا ثِيَابَهُمْ ...	- ٤٦
يكشفون	lan sami <u>ambika'</u> ing pinten-pinten sirahe ...	وَكَشَفُوا رُءُوسَهُمْ ...	- ٤٧
يصعد	Lajeng kanjeng syaikh <u>minggah</u> ...	ثُمَّ صَعِدَ الشَّيْخ ...	- ٤٨
يجيب	kanthi <u>jawab</u> sedayane masalah- masalahe ...	وَأَجَابَ عَنْ جَمِيعِ مَسَائِلِهِمْ ...	- ٤٩
يعترفون	pramila lajeng sami <u>ngakeni</u> kaunjunganipun kanjeng syaikh ...	فَاعْتَرَفُوا بِفَضْلِهِ ...	- ٥٠
يخضعون	lan sami <u>tundhuk</u> depe-depe ...	وَحَضَعُوا لَهُ ...	- ٥١
يجلس	Mangka <u>pinarak</u> wonten kursi ...	وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِي ...	- ٥٢
يخطو	kadang kawis <u>tindak</u> wonten awang- awang ...	وَرُبَّمَا خَطَا فِي الْهَوَاءِ ...	- ٥٣
أخدم	ingsung <u>ngeladeni</u> kanjeng syaikh ...	حَدَمْتُ الشَّيْخ ...	- ٥٤
يدخل	banjur <u>melebu</u> kamar ...	دَخَلَ حُلُوتُهُ ...	- ٥٥
أبيت	ingsung <u>nginep</u> sedalu ...	بِتُّ لَيْلَةً ...	- ٥٦
أرى	mangka ingsung <u>ningali</u> ...	فَرَأَيْتُهُ ...	- ٥٧
يعطي	<u>diparingi</u> deneng Allah ...	أَنَّا عَطَاهُ اللَّهُ ...	- ٥٨

يدعي	wong <u>ngaku-ngaku</u> ...	شَخْصًا دَّعَى ...	-٥٩
ينتهر	banjur <u>nyentak</u> maring wong kang ngaku-ngaku mahu ...	وَأَنْتَهَرَهُ ...	-٦٠
يلتفت	kanjeng syaikh lajeng <u>noleh</u> ...	ثُمَّ أَلْتَفَتَ الشَّيْخَ ...	-٦١
تشهد	barang kang <u>ditingali</u> mata batine ...	مَا شَهِدَتْهُ بِصِيرَتِهِ ...	-٦٢
يضطرب	mangka para ulama' lan ahli tasawuf banjur padha <u>rame gemuruh</u> ...	فَاضْطَرَبَ الْعُلَمَاءُ وَالصُّوفِيَّةَ ...	-٦٣
يذكر	lan <u>disebut</u> ...	وَذُكِرَ ...	-٦٤
يضيء	tur <u>madangi</u> jajahan ...	أَضَاءَ بِهِ الْأُفُقَ ...	-٦٥
يبدو	ing kana nur <u>katon</u> rupa ...	وَبَدَا لَهُ فِي ذَلِكَ النُّورَ ...	-٦٦
يصرخ	sarana <u>jerit</u> hai syaikh abdul qadir ...	ثُمَّ صَرَخَ يَا عَبْدَ الْقَادِرِ ...	-٦٧
تنجو	panjenengan <u>wilujeng</u> saking pengridu kula ...	نَجَوْتُ مِنِّي ...	-٦٨
تعرف	sebab menapa panjenengan <u>kok</u> <u>ngertos</u> ...	بِمَعْرِفَتٍ ...	-٦٩
يقف	kanjeng syaikh mboten nate <u>dempel-</u> <u>dempel</u> wonten ing korinipun patih...	وَمَا وَقَفَ بِبَابِ بَزِيرٍ ...	-٧٠

يستغفر	<i>lajeng sang ratu sak nalika nyuwun ngapunten ...</i>	فَاسْتَغْفَرَ الْخَلِيفَةَ ...	-٧١
تأتي	<i>angin tumekane balak mahu ing wong mukmin ...</i>	وَأَمَّا أَنْتَهُ ...	-٧٢
يبتلي	<i>mangka dadi Allah Ta'ala nyoba ing iku menungsa ...</i>	ابْتَلَاهُمُ اللَّهُ تَعَالَى ...	-٧٣
يجلس	<i>Satunggal tempo kanjeng syaikh pinarak ...</i>	أَنَّهُ جَلَسَ مَرَّةً ...	-٧٤
يقدر	<i>dipun tembeleki peksi emprit ...</i>	فَقَدَرَ عَلَيْهِ عُصْفُورٌ ...	-٧٥
يرفع	<i>lajeng kanjeng syaikh ndangaake sirahe...</i>	فَرَفَعَ رَأْسَهُ ...	-٧٦
يخر	<i>sak nalika peksi wau dawah tur pejah ...</i>	فَخَرَّ الْعُصْفُورُ مَيِّتًا ...	-٧٧
تأتي	<i>wonten tiyang estri sowan wonten ngersane kanjeng syaikh ...</i>	أَنَّ امْرَأَةً أَنْتَهُ ...	-٧٨
يأمر	<i>mangka lajeng kanjeng syaikh perintah dateng putera mahu kang supados ngelampahi mujahadah ...</i>	فَأَمَرَ هِبَالُ مُجَاهِدَةً ...	-٧٩
تجد	<i>kepanggehan panjenengane kanjeng syaikh...</i>	وَوَجَدَ نَبِيَّيْهِ ...	-٨٠

تسأل	<i>lajengipun ibu, <u>nyuwun</u> <u>periksa</u> ing kanjeng syaikh saking hikmahipun ...</i>	فَسَأَلْتُهِنَّ الْمَعْنَى ...	- ٨١
يمرّ	<i>wonten peksi bentet wulung <u>liwat</u> wonten ing majlisipun kanjeng syaikh...</i>	مَرَّ بِمَجْلِسِهِ حَدَاةٌ ...	- ٨٢
تقع	<i>sak hal peksi wahu <u>dawah</u> ...</i>	فَوَقَعَتْ لَوْفَعَتِهَا ...	- ٨٣
ينزل	<i>lajeng kanjeng syaikh <u>tumedhak</u> saking kursi ...</i>	فَنَزَلَ عَنِ الْكُرْسِيِّ ...	- ٨٤
يأخذ	<i><u>mundhut</u> wahu peksi ...</i>	وَأَخَذَهَا ...	- ٨٥
يصرخ	<i>kanjeng syaikh <u>jerit</u> kelawan jeritan kang banter banget...</i>	صَرَخَ صَرْخَةً عَظِيمَةً ...	- ٨٦
يرمي	<i>banjur <u>balangake</u> gamparan sing siji maring awang-awang ...</i>	وَرَمَى بِقُرْدَةٍ قَبْقَابِهِ فِي الْهَوَاءِ ...	- ٨٧
تغيب	<i>ngantos <u>ora</u> <u>katon</u> meripat ...</i>	فَعَايَبْتَنِي أَبْصَارِنَا ...	- ٨٨
يجلس	<i>nuli pinarak ...</i>	ثُمَّ جَلَسَ ...	- ٨٩
تقدم	<i>ana wong untan-untan <u>teka</u> ...</i>	ثُمَّ قَدِمْتُ قَافِلَةً ...	- ٩٠
يسأل	<i>banjur ingsun wong loro <u>takon</u> ing wong untan-untan ...</i>	فَسَأَلْنَاهُمْ ...	- ٩١
نسمع	<i>sak hal kita <u>pireng</u> penggembor kaping</i>	فَسَمِعْنَا صَرَخَتَيْنِ	- ٩٢

	kalih ingkang seru sanget ...	عَظِيمَتَيْنِ ...	
تَمَلَّانِ	suwanten ipun <u>ngebai</u> jurang ...	مَلَأْنَا الْوَادِي ...	- ٩٣
نَظَرْنَ	<u>penyana</u> kitha ...	فَظَنَّنَا ...	- ٩٤
يَجِيءُ	wonten tiyang jaler saking tanah Ashfihan <u>sowan</u> wonten ngersanipun kanjeng syaikh ...	جَاءَ هُرْجُلٌ مِنْ أَصْفِهَانِ ...	- ٩٥
يَذْهَبُ	lajeng tiyang Ashfihan wahu pamit <u>mantuk</u> ...	فَذَهَبَ الرَّجُلُ ...	- ٩٦
يَقْدُمُ	tiyang Ashfihan wahu <u>sowan</u> malih ...	ثُمَّ قَدَّمَ ...	- ٩٧
يُسْأَلُ	lajeng dipun <u>dangu</u> ...	وَسُئِلَ ...	- ٩٨
يَقُولُ	<u>dawuhipun</u> setengah kepala dukun suwuk...	وَقَالَ بَعْضُ رُؤَسَاءِ التَّعْزِيمِ ...	- ٩٩
أَمَكَثَ	ingsung <u>mukim</u> ana ing negara bagdad...	مَكَثْتُ بِبَغْدَادَ ...	- ١٠٠
يَأْتُونُ	<u>sami sowan</u> wonten ngersanipun kanjeng syaikh ...	أَتَوْا إِلَى زِيَارَتِهِ	- ١٠١
يَرِيوْنَ	tiyang tiga wahu sami <u>periksapucui</u> ipun lantingen/kendhi ...	رَأَوْا الْإِبْرِيْقَ ...	- ١٠٢
يَنْظُرُ	lan sami <u>pandheng-pandhengan</u> ...	فَنَظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ ...	- ١٠٣

ينظر	sak ambalan <u>mandheng</u> dateng kiyahi tiga wahu ...	وَنَظَرَ إِلَيْهِمْ نَظْرَةً ...	- ١٠٤
ينظر	lajeng kanjeng syaikh <u>mandheng</u> dateng lantingan	وَنَظَرَ إِلَى الْإِبْرِيْقِ ...	- ١٠٥
يطوف	<u>mubeng</u> piyambak madhep kiblat ...	وَطَافَ الْإِبْرِيْقُ وَحْدَهُ إِلَى الْقِبْلَةِ ...	- ١٠٦
تسافر	lamun sira sido <u>lungo</u> dagang iki tahun...	إِنْسَافَرْتَفِيْ هَذِهِ سَنَةٍ ...	- ١٠٧
تقتل	mangka sira <u>dipateni</u> begal ...	قُتِلَتْ ...	- ١٠٨
يُؤْخَذُ	lajeng Abal Mudhofar pamit <u>wangsul</u> hale susah ...	وَأُخِذَ مَالُكَ ...	- ١٠٩
يُحْكِي	lajeng Abul Mudhoffar <u>matur</u> dhateng kanjeng ...	فَحَكَمَهُ ...	- ١١٠
يسافر	lajeng Abu Mudhoffar sak estu <u>tindhak</u> dhateng Syam ...	فَسَافَرَ إِلَى الشَّامِ ...	- ١١١
يبيع	lan <u>nyade</u> dagangan ...	وَبَاعَ بَضَاعَتَهُ ...	- ١١٢
يدخل	setunggal dinten syaikh Abu Mudhoffar <u>melebet</u> wonten padusanipun ...	وَدَخَلَ يَوْمًا إِلَى سِقَايَةٍ ...	- ١١٣
يخرج	terus <u>medal</u> saking wc wahu ...	وَخَرَجَ ...	- ١١٤

يترك	<i>hale supe artho wahu mboten kebektho masih kantong ...</i>	وَتَرَكَهَا نِسْيَانًا ...	- ١١٥
يري	<i>sak lebetipun sare punika ngimpi ...</i>	فَرَأَيْتَنِي مَنَامِهِ ...	- ١١٦
يذكر	<i>lajeng kemutan artane sewu dinar ...</i>	وَذَكَرَ الْأَلْفَ ...	- ١١٧
يرجع	<i>lajeng terus kundur dhateng negari Bagdad ...</i>	وَرَجَعْتُ إِلَى بَغْدَادَ ...	- ١١٨
يلقي	<i>Abul Mudhoffar kepanggeh dhateng syaikh Hammad ...</i>	فَلَقِيَ الشَّيْخَ حَمَّادَ	- ١١٩
يسأل	<i>demi yekti kanjeng syaikh olehe jungkung nyuwunake keselametane ira ...</i>	وَلَقَدْ سَأَلْتُ اللَّهَ فِيكَ ...	- ١٢٠
يجيء	<i>Terus njujuk sowan wonten ngersanipun kanjeng syaikh...</i>	وَجَاءَ إِلَى الشَّيْخِ عَبْدُ الْقَادِرِ ...	- ١٢١
أسأل	<i>Ingsun nyuwunake wilujeng ing Allah manfaat maring awak ira...</i>	سَأَلْتُ اللَّهَ فِيكَ ...	- ١٢٢
يدخلان	<i>sami melebet wonten dalemipun kanjeng syaikh ...</i>	دَخَلَا دَارَ الشَّيْخِ ...	- ١٢٣
يعرفان	<i>paring khobar dhateng tiyang nem wahu...</i>	وَعَرَفَاهُ ...	- ١٢٤
يقوم	<i>lajeng tiyang nem wahu saget</i>	فَقَامَ الرَّجُلُ ...	- ١٢٥

	<i>ngadek...</i>		
يخرج	<i>Terus <u>miyos</u> saking jendela ...</i>	وَحَرَجَ مِنْ كُوَّةٍ ..	-١٢٦
يطير	<i>hale <u>mebur</u> dhateng awang-awang ...</i>	وَطَارَنِي الْهَوَاءَ ...	-١٢٧
يرجعان	<i>lajeng Syaikh Ali lan Syarif Abdullah <u>sowan malih</u> dhateng syaikh ...</i>	فَرَجَعَا إِلَى الشَّيْخِ ...	-١٢٨
أردّ	<i>mangka ing sun ora bakal <u>balekake</u> ing derajate ...</i>	مَا رَدَدْتُهُ ...	-١٢٩
أناول	<i>banjur tak <u>aturi</u> kendi ...</i>	فَنَاوَلْتُهَا بَرِيْقًا ...	-١٣٠
يشير	<i>nangin iku lawang <u>diisyarahi</u> ...</i>	فَأَشَارَ إِلَيْهِ ...	-١٣١
ينغلق	<i>nuli lawang iku nginep lan <u>ngancing</u> dewe...</i>	ثُمَّ انْعَلَقَ ...	-١٣٢
يمشي	<i>ora suwe <u>tindake</u> kanjeng syaikh ...</i>	ثُمَّ مَشَى غَيْرَ بَعِيدٍ ...	-١٣٣
يبادرون	<i>banjur enggal-enggal padha <u>ngadek</u> uluk salam ...</i>	وَبَادَرُوهُ بِالسَّلَامِ ...	-١٣٤
ألتجئ	<i>dhene ing sun <u>amping-ampingan</u> cagak...</i>	الْتَجَأْتُ إِلَى سَارِيَةٍ ...	-١٣٥
أسمع	<i>banjur ing sun <u>kerungu</u> suwara ngerintih...</i>	فَسَمِعْتُ أَنِينًا ...	-١٣٦

يقف	<i>jumeneng ana ngersane kanjeng syaikh...</i>	فَوَقَفَ بَيْنَ يَدَيِ الشَّيْخِ ...	١٣٧-
يأخذ	<i>banjur <u>dibaiat</u> ...</i>	فَأَخَذَ عَلَيْهِ الْعَهْدَ ...	١٣٨-
يلبس	<i>lan <u>diagemi</u> toqiyah ...</i>	وَالْبَسَهُ طَاقِيَةً ...	١٣٩-
يخرج	<i>lajeng kanjeng syaikh <u>kundur</u> ...</i>	ثُمَّ خَرَجَ ...	١٤٠-
تمشي	<i><u>tindhak</u> ora suwe ...</i>	وَمَشَيْنَا غَيْرَ بَعِيدٍ ...	١٤١-
أجلس	<i>isuk-isuk inghun <u>seba</u> ...</i>	ثُمَّ فِي الْغَدِ جَلَسْتُ ...	١٤٢-
أرى	<i>ingkang kulo <u>sumerepi</u> kala dalu ...</i>	مَا رَأَيْتُ بِالْأَمْسِ ...	١٤٣-
يحمل	<i>ana dene wong kang <u>bopong</u> ...</i>	وَأَمَّا الَّذِي حَمَلَهُ ...	١٤٤-
أخذ	<i>ana dene wong kang inghun <u>baiat</u> ...</i>	وَأَمَّا الَّذِي أَخَذْتُ عَلَيْهِ الْعَهْدَ ...	١٤٥-
يأخذ	<i>inghun <u>dijanji-janji</u> karo kanjeng syaikh...</i>	وَأَخَذَ عَلَيَّ الْعَهْدَ ...	١٤٤-
يذكر	<i>syaikh Abdullah al-Musholli <u>nerangake</u>...</i>	وَذَكَرَ الشَّيْخُ عَبْدُ اللَّهِ الْمُوصَلِّي ...	١٤٥-

يردّ	<i>nanging kanjeng syaikh <u>mboten</u> <u>nampa</u>...</i>	فَرَدَّهَا الشَّيْخَ ...	- ١٤٦
أترك	<i>mangka yekti iku geteh <u>tak jarake</u> ...</i>	لَتَرَكْتُ الدَّمَ ...	- ١٤٧
أشهد	<i>siji dino insung <u>ningali</u> ratu ...</i>	وَشَهِدْتُ الْخَلِيفَةَ ...	- ١٤٨
تلمس	<i>menawi astanipun tiyang dholim damel <u>nampi</u> buah apel ...</i>	هَذِهِ لِمَسَّتْهَا يَدُ الظَّالِمِ ...	- ١٤٩
يمرّ	<i>ora ono wong Islam kang liwat...</i>	مَا مَرَّ مُسْلِمٌ ...	- ١٥٠
يخفف	<i><u>dhanganaken</u> sapa Allah saking wong kang Islam mahu ...</i>	خَفَّفَ اللَّهُ عَنْهُ ...	- ١٥١
يمضي	<i>lajeng <u>tindhak</u> wonten kubur wahu ...</i>	فَمَضَى إِلَيْهِ ...	- ١٥٢
يعثر	<i><u>keplesete</u> sak ambalan sapa Husain al- Hallaj ...</i>	عَثَرَ حُسَيْنُ الْحَلَّاجِ عَثْرَةً ...	- ١٥٣
تدكّ	<i><u>dijur-jur</u> pira-pira gunung ira kabeh ...</i>	دَكَّتْ جِبَالَكُمْ ...	- ١٥٤
تهدّم	<i><u>dirubuhake</u> apa pira-pira gereja nira kabeh ...</i>	هُدِمَتْ صَوَامِعُكُمْ ...	- ١٥٥
أشرب	<i>demi Allah ora pati-pati <u>ngunjuk</u> sapa ingsun ...</i>	وَاللَّهُ مَا شَرِبْتُ ...	- ١٥٦
أكل	<i>lan ora pati-pati <u>dhahar</u> sapa ingsun ...</i>	وَمَا أَكَلْتُ ...	- ١٥٧

يدفن	<i>dipun sareaken wonten ing negari bagdad...</i>	وَدُفِنَ بِبَغْدَادٍ ...	-١٥٨
نريد	<i>apa barang kang ngersaake ing sun ing ma ...</i>	مَا أَرَدْنَا ...	-١٥٩
نقص	<i>tegese neja ing sun ing ma ...</i>	وَقَصَدْنَاهُ ...	-١٦٠
نسأل	<i>nyuwun lantaran kitha ing panjenengan sedaya ...</i>	سَأَلْنَاكُمْ ...	-١٦١
نرجو	<i>Ajeng-ajeng kitha ing dunga panjenengan sedaya ...</i>	رَجَوْنَاكُمْ ...	-١٦٢
تخضر	<i>panjenengan dhatengaken ing kitha ...</i>	أَخْضَرْتَنَا ...	-١٦٣
تنزل	<i>nurunake tuan ing wahyu ...</i>	أَنْزَلْتَهُ ...	-١٦٤
تندب	<i>lan perintah kenceng tuan ing kitha ...</i>	وَنَدَبْتَنَا ...	-١٦٥
تخذر	<i>lan ngajerih-ngajerihe tuan ing kitha ...</i>	وَحَذَرْتَنَا ...	-١٦٦
تصير	<i>lan dadi pira-pira ngamal becil/ala ...</i>	وَصَارَتِ الْأَعْمَالُ ...	-١٦٧

(٢) من الفعل الماضي إلى مصدر

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
-١	وَصَلَّيْكَمَتَيْنِ ...	<i>lan sholat kaleh rakaat ...</i>	صلاة

تأدب	<i>lajeng <u>adab-adab</u> ipun kanjeng syaikh inggih niru adab ipun guru mursyid ipun ...</i>	وَتَأَدَّبُ أَبَا دَاوُدَ الْوُفِيِّ ...	-٢
قول	<i><u>pengendikanipun</u> khadime kanjeng syaikh ...</i>	قَالَ خَادِمُهُ ...	-٣
حدث	<i>kanjeng syaikh yen <u>hadats</u> ...</i>	إِذَا أَحْدَثَ ...	-٤
عود	<i>maring wong kang ngaku-ngaku mahu lan <u>janji-janji</u>...</i>	وَعَادَهُ ...	-٥
توبة	<i>lan <u>tobat</u> wonten ngersanipun kanjeng syaikh ...</i>	وَتَابَعَ لَيْدِيهِ ...	-٦
تشويش	<i>niku peksi rame sanget suantenipun pating ceruwit sehingga dadosaken <u>tasywisy</u> “gonorake hadirin” ...</i>	فَشَوَّشَتْ بِصِيَاحِهَا عَلَيَّا الْحَاضِرِينَ ...	-٧
وضوء	<i>nuli kanjeng syaikh <u>wudhu</u>...</i>	فَتَوَضَّأَ الشَّيْخُ ...	-٨

(٣) من الفعل الماضي إلى المفعول

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
-١	اشْتَهَرَ امْرَأَتُهُ ...	<i>ngantos <u>masyhur</u> kewaliyanipun...</i>	مشهور

(٤) من الفعل الماضي المعلوم إلى الفعل المجهول

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي

شيء - يشاء	ingkang dipun <u>kersaake</u> ...	مَنْ شَاءَ ...	١ -
جيءوا - يُجاءون	setunggal tempo kanjeng syaikh <u>dipun rawuhi</u> ...	وَجَاءُوا ...	٢ -
عُسل - يُعسل	lajeng kanjeng syaikh nyopot dodot ipun ingkang dipun tembeleki peksi wahu sarana dipun <u>kumbah</u> ...	فَعَسَلَ الثَّوْبَ ...	٣ -
تُصَدَّق - يُتَصَدَّق	lajeng dodot wahu dipun <u>sodaqohaken</u> ...	ثُمَّ تَصَدَّقَ بِهِ ...	٤ -
وُضِعَ - يُضَعُ	arthonipun sewu dinar <u>dipun</u> <u>salap</u> ...	وَوُضِعَ أَلْفَ دِينَارٍ ...	٥ -
قُتِلُوا - يُقْتَلُونَ	saha <u>dipun pejahi</u> tiyang ingkang sami untan-untan ...	وَقَتَّلُوا مَنْ فِيهَا ...	٦ -
قُصَّ - يُقَصُّ	lan banjur <u>dicukur</u> rambute sirah ...	وَقَصَّ رَأْسَهُ ...	٧ -
كُسِرَ - يُكْسَرُ	ingkang setunggal <u>dipununceki</u> piyambak dheneng kanjeng syaikh...	وَكَسَرَ الشَّيْخُ ...	٨ -

(٥) من الفعل الماضي المجهول إلى الفعل المعلوم

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
١-	وَبَهْتُوا ...	<i>lajeng sami bingung ...</i>	بَهَتْ - يَبْهَتْ
٢-	وَدُهِشُوا ...	<i>lan padha bingung ...</i>	دَهَشَ - يَدْهَشُ
٣-	فَإِذَا رَعَتْ ...	<i>yen pinuju (klenger maneh) ...</i>	رَعَ - يَصْرَعُ
٤-	قَدْ جُهِّزَتْ لِي ...	<i>kulo sampun persiapan/thatha-thatha ...</i>	جَهَّزَ - يُجَهِّزُ

(٦) توسيع المعاني في الفعل الماضي

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
١-	وَشَعَرُوا بِذَلِكَ	<i>Padha uga iku menungsa padha paham ing maksud iku mahu ...</i>	فَهِمَ - يَفْهَمُ
٢-	وَقَرَأَ الْأَدَبَ ...	<i>kanjeng syaikh sinahu ilmu adab ...</i>	تَعَلَّمَ - يَتَعَلَّمُ
٣-	وَإِذَا تَكَلَّمَ ...	<i>lan nalika mucal...</i>	عَلَّمَ - يَعْلَمُ

٤ -	فَقُلْتُ	<i>Kula <u>maca</u>...</i>	قرأ - يقرأ
٥ -	فَوَضَعَ الشَّيْخُ يَدَهُ عَلَى الْعِظَامِ ...	<i>kanjeng syaikh lajeng <u>ngempalake</u> sedaya balung ipun ulam ayam ...</i>	جمع - يجمع
٦ -	فَخَرَجَ مِنْ عِنْدِهِ مَعْمُومًا ...	<i>lajeng Abal Mudhofar pamit <u>wangsul</u> hale susah ...</i>	رجع - يرجع
٧ -	ثُمَّ خَرَجَ ...	<i>lajeng kanjeng syaikh <u>kundur</u>...</i>	رجع - يرجع

(٧) من تضيق المعاني في الفعل الماضي

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
١ -	وَدَخَلْتُ عَلَى الشَّيْخِ ...	<i>ibu <u>sowan</u> ing dalem ...</i>	جاءت - تجيء
٢ -	مَا قَالَ الشَّيْخُ ...	<i>sedaya <u>wasiyat-wasiyat</u> ipun kanjeng syiakh ...</i>	أوصى - يوصي
٣ -	وَأَخَذَ مَالَهُ ...	<i>sartha <u>dirampok</u> sekabehane bondho nira ...</i>	سُرِق - يُسْرِق

(٨) تغير المعاني السياقي في الفعل المضارع

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
١-	من نور <u>فَمَرَّتْ</u> عَلَى صُدُورٍ ...	<i>nur ingkang cemplorot <u>nyoroti</u> dhateng pinten-pinten dhadhanipun ...</i>	نور - ينور
٢-	<u>فَقَامَ</u> مُسْرِعًا إِلَى السِّقَايَةِ ...	<i>sak nalika <u>bidal</u> murugi dhateng padusan wahu ...</i>	ذهب - يذهب
٣-	<u>لَأَخَذْتُ</u> يَدَهُ ...	<i>yekti ingsun <u>tulung lan ingsung</u> <u>nudha</u> ...</i>	نصر - ينصر

(٩) من الفعل المضارع إلى الفعل الماضي

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
١-	<u>وَيُحَلِّي</u> الْمُطَافَ لَهُ ...	<i>yen <u>wus sepi</u> panggonane towaf ...</i>	حَلَّى

(١٠) من الفعل المضارع إلى فعل الأمر

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
١-	أَنْ يَأْتِيَ <u>الْمِكَّةَ</u> الْمَكْرَمَةَ ...	<i>iku rajul <u>tekaha</u> ana ing makkah al-mukarramah ...</i>	أَتِ

طف	<i>banjur iku rajul <u>thowafa</u> ing baitullah pitung ubengan ...</i>	فَيَطُوفُ أُسْبُوعًا وَاحِدَةً ...	-٢
----	---	---------------------------------------	----

(١١) من الفعل المضارع إلى المصدر

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
-١	يُصَلِّيْ أَوَّلَ اللَّيْلِ ...	<i>kanjeng syaikh ing dalem kawitane dalu<u>sholat</u> sunnah ...</i>	صلاة
-٢	ثُمَّ يَذْكُرُ اللَّهَ ...	<i>nuli <u>dzikir</u> ing Allah ...</i>	ذِكْر
-٣	وَكَانَ يَقُولُ ...	<i><u>pengendikanipun</u> kanjeng syaikh ...</i>	قول
-٤	لِيَحْتَبِرَهُ	<i>kerana arah <u>ikhtibar</u></i>	اختبار
-٥	وَلَا يَفْتَحُ ...	<i>lan ora <u>hasil futeh</u> ...</i>	فتح جمع فتوح
-٦	كُنْتُ أَشْتَغِلُ بِالْعِلْمِ ...	<i>aku pinuju <u>isytiqhal</u> ngaji ilmu ...</i>	اشتغال

(١٢) من الفعل المضارع المجهول إلى الفعل المعلوم

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
-١	أَنَّهُ يُرَى لَهُ مَرَّةٌ ...	<i>kanjeng syaikh siji tempo, <u>mirsani</u> ...</i>	يَرَى

(١٣) توسيع المعاني في الفعل المضارع

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
١-	ثُمَّ يَقُولُ ...	<i>terus <u>maca</u> ...</i>	يقرأ
٢-	إِلَى أَنْ يَذْهَبَ الثُّلُثُ الثَّانِي ...	<i>sampek <u>enteke</u> sepertelune dalu kaping pindo ...</i>	ينتهي
٣-	فَلَمْ يَأْخُذْ ...	<i>kok mboten <u>kerso</u> ...</i>	يريد

(١٤) تغير المعاني السياقي في الفعل المضارع

رقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية	أي
١-	بالليل يَقْدِرُ الاجتماع به فَلَا يَقْدِرُ عَلَى ذلك ...	<i>Kanjeng syaikh kepingin pertemuan wonten ing mangsa dalu ugi mboten nate <u>hasil</u> kepanggeh ...</i>	يَحْلُلُ
٢-	مَنْ يَأْخُذُ بِيَدِهِ ...	<i>sing <u>nulung</u>, ...</i>	يَنْدِرُ

CURRICULUM VITAE

Nama : Fiyana Maziyyah

Tempat/Tgl. Lahir : Demak, 02 Februari 1995

NIM : 12110037

Alamat Asal : Jl. Semarang-Purwodadi KM 32, dk. Pilangwetan Rt 01/
Rw III, Desa Pilangwetan, Kec. Kebonagung, Kab.
Demak, Jawa Tengah

Alamat Jogja : Jl. Palagan Tentara Pelajar KM 10, dk Rejjodani I Rt
03/Rw II, Desa Sariharjo, Kec. Ngaglik, Kab. Sleman,
Yogyakarta.

Orang Tua

Ayah : Drs. Sururi

Pekerjaan : PNS Guru Agama SD

Ibu : Sholichatun

Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Riwayat Pendidikan

1999-2000 : TK Masyithoh Pilangwetan

2000-2006 : MI Yasua Pilangwetan

2006-2009 : MTs Yasua Pilangwetan

2009-2012 : MAN Demak

2001-2008 : Madrasah Diniyah Awaliyah Tahdzibul Athfal Pilangwetan

Pengalaman Organisasi

2011-2012 : Pengurus bidang kebersihan Ponpes Al-Ishlah Demak

2011-2013 : Pengurus bidang kaderisasi Pimpinan Cabang IPPNU Demak

2013-2014 : Pengurus divisi komunikasi dan informasi Pimpinan komisariat Al-Khidmah Kampus UIN Sunan Kalijaga

2015 : Sekretaris Pimpinan Wilayah Al-Khidmah Kampus Yogyakarta

2014-2015 : Bendahara Asrama Bahasa Arab Rejodani

2015-2016 : Sekretaris TPA Masjid Shulthony Rejodani

Pengalaman Mengajar

2015-2016 : Menjadi Pengajar Les Privat IQRA'

2014-2016 : Menjadi Pengajar TPA Masjid Shulthony Rejodani